



新星女队一号

中华儿童文学名家名作书系
希望出版社

Number One of the Nova Women Team

SERIES OF MASTERPIECES OF CHINESE
CHILDREN'S LITERATURE
HOPE PUBLISHING HOUSE



中华儿童文学名家
名作书系

庄之明
ZHUANG ZHI-MING

SERIES OF MASTERPIECES OF CHINESE
CHILDREN'S LITERATURE

新星女队一号

**Number One of the Nova
Women Team**

希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

新星女队一号: 汉英对照 / 庄之明著. — 太原: 希望出版社, 2000. 3

(中华儿童文学名家名作书系)

ISBN 7-5379-2169-5

I. 新… II. 庄… III. 英语—语言读物, 儿童文学 IV. H. 319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 65891 号

中华儿童文学名家名作书系

新星女队一号

庄之明

总策划 | 庄之明

主 编 | 琚林勇

责任编辑 | 陈 炜 华 程

助理责编 | 李 军

翻 译 | 程 前

英文审校 | 马卓华

绘 画 | 徐 宇

摄 影 | 王泉珍

美术设计 | 华 程

出 版 者 | 希望出版社

：太原市并州北路 69 号

发 行 者 | 山西省新华书店

印 刷 | 山西人民印刷厂

开 本 | 787 × 960 1/16

印 张 | 4

印 数 | 1—2000

印 次 | 2000 年 3 月第 1 版

1 2000 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5379-2169-5/I · 266

定价: 26.00 元

新星女队一号

庄之明

Plotter | Zhuang Zhiming

Editor-in-Chief | Julinyong

Executive Editor | Chen Wei

Hua Cheng

Assistant Editor | Li Jun

Translator | Cheng Qian

English Proof-Reader |

Joshua Haynes Mandell

Painter | Xu Yu

Photographer | Wang Quanzhen

Art Designer | Hua Cheng

Publisher | Hope Publishing House

(No. 69 North Bingzhou

Road Taiyuan)

Distributor | Xinhua Bookstore of

Shanxi

Press | People's Press of Shanxi

Format | 787 × 960 1/16

Printed sheet | 4

Impression | 1—2000

作品介绍

故事发生在一个小县城中学。一群女生在新星一号汪盈的带领下，冲破旧观念的束缚，克服重重困难，成立了一支女子足球队，在绿茵场上苦练本领，球技长进很快。要知她们后来怎样了，还得等她们参加全国女子足球赛之后再接着讲呢。

Introduction

An abstract of *Number One of the Nova Women Team*: The story took place in a middle school at a little county seat where a group of girl students, led by Wang Ying, Nova Number one, broke the constriction of old ideas and surmounted every difficulty in setting up a women football team. They practised hard in the football field and their skills improved quickly. What has become of them later? The story can only continue after they have participated in the national football tournament.



Zhuang Zhiming, pennamed Qing Yang, born in Jinjiang City, Fujian, in 1937, graduated from the Chinese department of East China

Teachers University, 1937 year, born in Jinjiang City, Fujian. Graduated from the Chinese department of East China Teachers University in 1962. He taught in middle school for 15 years. Now he is a senior editor and deputy editor-in-chief of China Children's Publishing House and a member of the Chinese Writers' Association. His seven books and eighteen stories won national prizes. *The Desert · the Sun · the Moon* won the Bingxin Prize for Children's Books. The state council conferred in 1991 on him the title of Expert with Outstanding Contributions and he enjoys the government special subsidies. In 1996, he was selected by China Publisher Society as one of the first batch of the hundred outstanding publishers of China.

Teachers University and then taught in middle school for 15 years and now is a senior editor and deputy editor-in-chief of China Children's Publishing House and a member of the Chinese Writers' Association. His seven books and eighteen stories won national prizes and *The Desert · the Sun · the Moon* won the Bingxin Prize for Children's Books. The state council conferred in 1991 on him the title of Expert with Outstanding Contributions and he enjoys the government special subsidies. In 1996, he was selected by China Publisher Society as one of the first batch of the hundred outstanding publishers of China.

开 场 白

我讲的这个故事的主人公名叫汪盈。她是我的老同学，好朋友。我俩都住在县委宿舍大院，在城关中学念书。上课，我们一前一后；走路，我们一左一右。她说往东，我绝不向西。她身高一米七，是我们女同学中的巨人；我身高才一米五九，但不算矮子。要是把我俩的身高加起来除以二，不高不矮正合适。她长得细高条；我呢，确实胖了一点。要是把我俩的体重加起来除以二，不胖不瘦正匀称。踢球，她是中锋，我是后卫。我俩呀，配合得特别默契，新星女子足球队要是没有我俩，打个比方吧，就像自行车少了两个轱辘一样，玩不转！

Preface

The protagonist of my story is called Wang Ying. She is an old classmate and friend of mine. We both live in the big courtyard of the residential quarters of the County Party Committee and study in the same high school just outside the gate of the county seat. In class, we sit one in front and the other behind; on a walk, one on the left and the other on the right. We never argue about where to go. She stands one point seven meters, a giant among the girls, and I stand one meter and fifty-nine, not a dwarf. If our heights are added up and divided by two, it makes a fair height and it is the same with our weights. Playing football, she is the center and I am a guard, and we cooperate tacitly. Without us, the Nova Women's Football Team can run just like, for a comparison, a bike without two wheels.

好，闲话少说，言归正传。球队在深夜里诞生，中锋在战斗中成长，故事就从汪盈给球队起名字说起吧。

新星一号

有一天晚上，我做完数学作业，刚想睡觉，忽然房门“咣啷”一声响，把门背后的脸盆架撞倒了，弄得稀里哗啦，吓了我一跳。我回头一看，汪盈一阵风闯了进来，脸上红扑扑，眼睛亮闪闪，双手勾着我的脖子说：

“彩虹，咱们成立一个女子足球队吧！”

“去去去，”我使劲掰开她的手说，“你开什么玩笑？我要睡觉啦。”

Well, let me digress no more. Our team was born late at night and the center has grown mature in fighting. My story will begin with how the team was named by Wang Ying.

Nova Number One

One night, I had just finished my math homework and was about to go to bed when the door was banged open and knocked down the basin stand, making a lot of noise, which startled me. I turned around and saw Wang Ying whirl in. Face red, and eyes shiny, she said to me with her arms around my neck, "Caihong, let's set up a women's football team!"

"Get away!" I said, trying to free myself from her arms. "What kind of joke are you playing on me? I am going to bed."



“你就知道睡觉，越睡越胖，将来，我要发明一种药，吃下去可以几天几夜不睡觉！”汪盈说着，一眼瞧见桌上有两块饼干，抓起来边吃边说：“走，上我家。”

有什么办法，不去不行，我要找钥匙锁门，汪盈又说：“真啰嗦，开着灯，唱它个空城计，小偷准保不敢偷你们家的东西。”

“You know nothing but sleep. The more you sleep, the fatter you become. I'll invent a kind of medicine in the future which will make the takers stay awake for days and nights.” she said while picking up the two biscuits on the table and putting them into her mouth. “Let's go to my home.”

I had no alternative but to go. When I was looking for the key in order to lock the door, Wang Ying opened her mouth again, “You're looking for trouble. Keep the light on, and play a trick on thieves. They won't dare to steal from your house.”

好在我俩住一个院。刚进屋，只见她床上、桌上堆着十几本体育杂志。她把一本《新体育》塞到我手里，像背历史题一样，眉飞色舞地说：“现在，美国有一百万女青年踢足球，德国有一万五千多个女子足球队。去年，日本、英国正式成立女子足球协会，女运动员在绿茵场上的飒爽英姿，已经在世界足坛赢得了声誉。报上说，女子足球运动将列为一九八六年世界足球锦标赛和奥运会的正式比赛项目。”汪盈“咕咚咕咚”喝了一杯凉白开，接着说：“刚才我在电视上看到北京有些中学也有女子足球队，真来劲！彩虹，咱们不打排球了，改行踢足球吧！”

Fortunately we were in the same yard. On entering her room, I saw more than ten sports magazines on her bed. She tucked a NEW SPORTS into my hand, saying excitedly as if reciting history problems, "Now, there are one million young women football players in the USA, and there are more than fifteen thousand women's football teams in West Germany. Last year, Women's Football Associations were formally established in Japan and the U. K. . Their smart performances on the football field have won them reputation in the world football arena. It is said in the newspapers that the women football will be listed as a formal event in the 1986 World Cup and the Olympic Games," gulping down a jug of cooled boiled water, she went on. "Just now I saw on TV there are women's football teams in some of Beijing's middle schools. It's really great! Let's change from volleyball to football!"

我没有言声，刚打开《新体育》杂志，汪盈又把书抢走了，着急地说：

“嗨！别看了，我刚才说的，都在书上写着哪！一句话，你干不干？”

女孩子踢足球，我还真没听说过，也许是我们这个小县城消息闭塞的缘故。再说，像我这号人，西瓜皮打鞋掌——不是这块料。可是，我如果不答应，汪盈至少得一个星期不会理我，而且，只要汪盈想做的，没有办不到的。我实在拗不过她，就说：“明天跟体育老师商量商量，老师要说行，我就参加。”

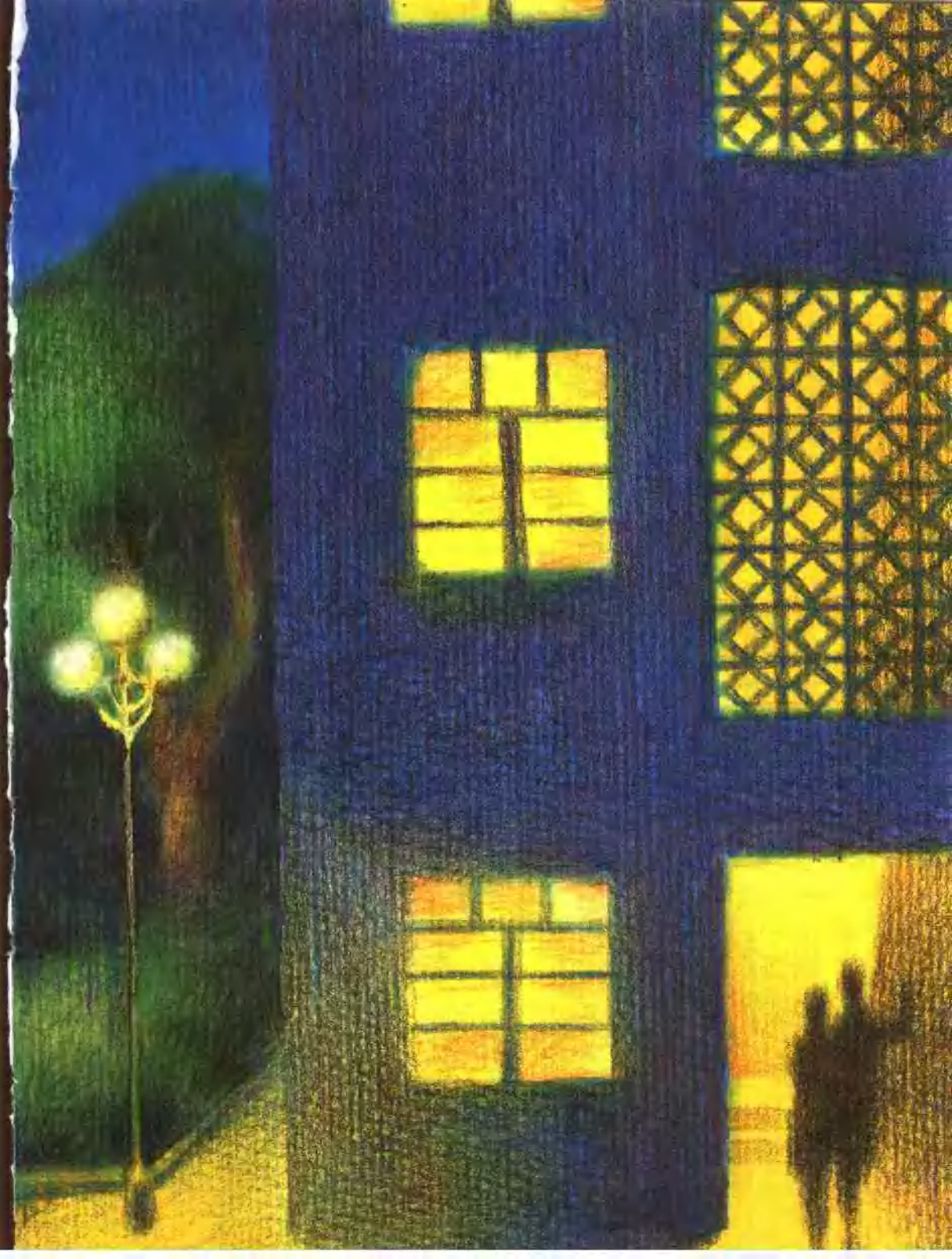
“还商量个什么，说干就干！”汪盈在原地做了个踢球的姿势，神气地说：

“我们球队的名字，我都想好了，就叫新、星、女、子、足、球、队。”

I did not say a word. No sooner had I opened a NEW SPORTS than she grabbed it away from me, saying worriedly, “Hey, stop reading. What I said is all there in the magazine. Just let me say one thing, will you?”

I had never heard of girls playing football probably because my little county seat was too cut off from the outside world. Furthermore, I was not the kind for that. But if I did not promise her, she would not talk to me for at least a week, and she could do what she had in mind. I had to give in to her views, saying, “We’d better consult our sports teacher. If he says yes, I’ll join.”

“What’s the point in consulting him. Let’s have it right away!” Making a gesture of playing football on the spot, she said proudly, “I’ve got a name for our team, the Nova Women’s Football Team.”



我一听就乐了，这个人的脸皮真厚，把自己比做“新星”，也不怕别人笑话！要是让班里那帮爱起哄的男生知道了，我们的脸往哪儿搁？汪盈好像看出了我的心思，她说：“怕什么！他们要是敢讽刺打击，等咱们将来练出点名堂，跟男生赛一场，给他们来个下马威！哈哈哈……”

夜深了，我借了几本体育杂志，想回家研究研究。汪盈一边穿上她哥哥的皮夹克跟我往外走，一边兴致勃勃地说：“彩虹，就这样定啦！我是一号，你是二号，现在，我就去招兵买马！”

“现在？”我愣住了，“这么晚了，人家都睡觉了。”

汪盈拍拍我的肩膀，笑嘻嘻地说：“你看，楼上还亮着灯呐！就是睡觉了，也要把她们从床上提起来！”

I was shocked as she was shameless enough to call herself a nova and not afraid of being laughed at. What if it became known by that group of joke-making boys in our class? Where would we hide ourselves? Seeing through me, she said, “There is nothing to be afraid of! If they dare ridicule us, we’ll teach them a lesson in a match against them once we have trained adequately. Hahaha…”

Far into the night, I borrowed some sports magazines from her, wishing to read them at home. Wang Ying put on her older brother’s leather jacket and walked out with me, talking joyfully, “That’s settled then. I’m No. one, and you’re No. two. Now I’ll go recruit some players.”

“Now?” I was shocked, “It’s so late, and they have all gone to bed.”

Patting on my shoulder, she said laughing, “Look! There are lights on upstairs. Even if they have gone to bed, I’ll pull them up from their beds!”

招兵买马

第二天早晨，我上汪盈家，汪盈的奶奶一见到我就数落她孙女：“盈盈这孩子昨天晚上十二点才回家，疯疯颠颠的，也不知道干什么去了。彩虹啊，我们家盈盈缺心眼儿，说风就是雨，不会在谈恋爱吧？”我笑笑说：“奶奶，你想到哪儿去啦，我们才十五岁。”奶奶说：“我十六岁就过门了。盈盈的爸爸妈妈都在部队做事，一个月难得回来一趟，她哥哥住在体校，谁也管不了她，你是她的好朋友，往后可得多管着她点。”

Recruiting

The next morning, I went to Wang Ying's home. Her grandmother was reproaching her when I entered. Seeing me, she said, "Yingying did not come home until twelve last night. She was wild and nobody knows what she did. She is not prudent and does things rashly. Isn't it that she has fallen in love?" Smiling, I said, "Grandma, you're too sensitive. We are only fifteen." "But I got married at sixteen. Both her parents are in the army. Sometimes they even don't come home once in a month. Her older brother stays in the sports school. So no one can control her. You are her good friend, so you should look after her more in future."

我笑了笑，心想：我哪能管得了她。我走进汪盈的房间，只见她还在呼呼大睡，连袜子也没脱，被子掉在床底下，睡觉都不老实。我叫醒她，汪盈一看是我，一骨碌从床上蹦下来，笑嘻嘻地说：“告诉你一个好消息，三号张宝平，四号谭晓明，五号薛亚利，六号刘秀娟。”

我的天啊，汪盈把年级排球队的主力都争取过来了，我真服了！我说：“六员大将，女子足球队算是齐了！”

“咯咯咯……”汪盈笑起来惊天动地，“你呀，尽出洋相，又不是打排球，足球队至少得十一人，你懂吗？”

“人不够，怎么办？”

Smiling, I wondered how I could control her. In her room, I saw her still sleeping in bed with her socks on and the quilt on the floor. She was naughty even in sleep. I woke her up. Seeing me, she jumped out the of bed, and said with a smile, "Good news for you, No. 3 Zhang Baoping, No. 4 Tan Xiaoming, No. 5 Xue Yali and No. 6 Liu Xiujuan."

Goodness me! She had recruited all the backbone force of the volleyball team of our grade. I was convinced. "Six main members, the team is almost ready!" I said.

She giggled loudly, "You're showing off. It isn't volleyball. A football team has at least eleven members. You see?"

"What if we don't have enough players?"

